

ΜΕΛΟΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΦΕΞΗ

*K. S. Makonyi και R. Botanzky*

# ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΑ ΓΥΜΝΑΣΙΑ

(EIN HERBSTMANÖVER)

ΟΠΕΡΕΤΤΑ ΟΥΓΓΑΡΕΖΙΚΗ  
ΕΙΣ ΠΡΑΞΕΙΣ 3

ΜΟΥΣΙΚΗ

EMERIK KALMAN

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

**B. ΒΕΚΙΑΡΕΛΛΗ**



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ Δ. ΦΕΞΗ

# ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΦΕΞΗ

## Ἐξεδόθησαν :

|   |   |
|---|---|
| Ὁ Γέρω-Μαρτὴν (Κορομῶν) δρ. 1.20                        | Ὁ υἱὸς τῆς νυκτός, (Σεξόδρ) » 1.20                          |
| Τόσκα, (Σαξόδρ) » 1.—                                   | Θυμιούλα ἢ Γαλαξειδιώτισσα, (Π. Μελισσιώτου) » 0.80         |
| Οἱ Βραχόλακες, (Ίψεν) » 1.—                             | Μάρικελλα, (Π. Δημητρακοπούλου) » 1.20                      |
| Ἡ ἄσφα τοῦ Γέρω-Νικόλα, (Δ. Κόκκου) » 0.80              | Οἱ Ἰακωβίται, (Κοπέ) » 1.—                                  |
| Ὁ μακροεὐθεὺς Τουρινέλ, (Μπίστον) » 1.—                 | Νύξ ἐλεημοσύνης, (Ἰω. Βουλοδήμου) » 1.—                     |
| Ἡ Τριή, (Σουβερμαν) » 1.—                               | Ὁ Γάτος τῶν Κυριῶν, (Φεϋβῶ) » 1.20                          |
| Ποταὶς! Σαρδού) » 1.20                                  | Ἄπὸ τῆ Γῆ ἔς τὸν Οὐρανό, (Δημητρακοπούλου) » 1.20           |
| Ἡ Κροστίνα, (Δάσκαρη) » 1.20                            | Καρφιδίται, (Νικ. Δάσκαρη) » 1.—                            |
| Αἱ δύο Ὀφραναί, (Δ' Ἰνσέρ) » 1.20                       | Ἡ Λοκαντιέρα, (Γκολδόνη) » 1.40                             |
| Κομφιδίται μονόπρακτοί, (Ν. Δάσκαρη) » 1.20             | Ὁ Δὸν Κιγότης, (Πε. Στρατηγοπούλου) » 1.40                  |
| Ὁ Ἀλικιὸς τῆς Θαλαμίας, (Καλδερὸν) » 1.—                | Ὁ μπαρμπά-Λινάρδος, (Δ. Κόκκου) » 1.—                       |
| Ὁ Ἀγαθητικὸς τῆς Βοσκοπούλας, (Κορομηλᾶ) » 1.20         | Τὸ Στοιχειὸ, (Καλδερὸν) » 1.—                               |
| Νά τὸ λέμε; (Δαρπὶς) » 1.—                              | Οἱ Ἰππότες τῆς Ὀμῆλης, (Δ' Ἐννερό) » 1.40                   |
| Μονόλογοι Καλαποθάκη, Δεληκατερίνη, Δάσκαρη κλ.) » 0.80 | Ἀγαθόπουλος ὁ Σηροχωρίτης, (Μολιέρου) » 0.80                |
| Οἱ δύο Λοχία, (Δοβενῶ) » 1.20                           | Γιὰ τὴν τριή, (Χριστοβοσκίτη) » 1.—                         |
| Ἡ Σερίγγα, (Ν. Ἀντωνοπούλου) » 0.80                     | Νικηφόρος Φωκᾶς, (Π. Ζάνου) » 1.20                          |
| Οἱ ἄτιμοι, (Ροβέττα) » 0.80                             | Ἡ Χῆρα, (Ματθᾶν—Ἄλεβου) » 1.—                               |
| Ὁ Καπετὰν Γιακουμῆς, (Δ. Κόκκου) » 1.20                 | Δραμάτια, (Δάσκαρη) Νά μὲ Ζηλεῦρ. Ἐντιμοί. Μουσουλίων » 1.— |
| Ἡ Φαίδωρα, (Σαρδού) » 1.20                              | Τὸ Μπαλόνη, (Δανρλεῦ) » 1.20                                |
| Ἡ Γκόλφο, (Περσιόδου) » 1.20                            | Ταρτοῦφος, (Μολιέρου) » 1.40                                |
| Μαλλιά Κουβάρια (Δάσκαρη) » 1.40                        | Πικ-Νίκ, (Ν. Δάσκαρη καὶ Γ. Κ. Πώπ) » 1.20                  |
| Ὁ Στανρός, (Νικολάρ) » 0.60                             | Ὁ Πολιτικὸς Ἀνεμόμυλος, (Γκοντινέ) » 0.60                   |
| Ἡ Χάϊτω, (Μελισσιώτου) » 0.80                           | Γένος καὶ καρδιά, (Π. Ζάνου) » 0.80                         |
| Ἡ Θεία τοῦ Καρόλου, (Μίπραντόν) » 1.—                   | Ὁ μνηστήρ τῆς Ἀρχοντούλας, (Ἄλ. Ραγκαβῆ) » 0.80             |
| Ὁ Γαμβρός μας, (Δάσκαρη καὶ Γιαννουκάκη) » 1.20         | Ἰωσίας ὁ Ἀκροφύλαξ, (Φουρνιὰ καὶ Μέγιερ) » 1.20             |
| Ντροπαλὸς ἐρωτευμένος, (Δάσκαρη) » 0.60                 |   |
| Σαρπτινὸν χωρὶς νὰ θέλῃ, (Ντεσαλιέρ) » 1.40             |   |
| Ἡ Μήδεια, (Σουβερν) » 1.20                              |   |
| Ἡ Λιμνοδορομία, (Ἐρβᾶ) » 1.20                           |   |
| Ἐρωτὸς Θρόμβος, (Ζιζιόζα) » 0.60                        |   |
| Τὸ σπίτι τῆς Κούκλας, (Ίψεν) » 1.40                     |   |

ΜΕΛΟΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΦΕΞΗ

---

*K. Bakonyi και R. Botanzky*

---

# ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΑ ΓΥΜΝΑΣΙΑ

(EIN HERBSTMANÖVER)

ΟΠΕΡΕΤΤΑ ΟΥΓΓΑΡΕΖΙΚΗ  
ΕΙΣ ΠΡΑΞΕΙΣ 3

ΜΟΥΣΙΚΗ  
EMERIK KALMAN

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ  
B. ΒΕΚΙΑΡΕΛΛΗ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΦΕΞΗ

---

## ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

---

*Στρατηγός φόν Δοχονάϋ.*  
*Τρέξκα, κόρη του.*  
*Βαρώνη Ρίξα φόν Μάρμπαχ.*  
*Φόν Έμερικ, λοχαγός τῶν Ουσάρων.*  
*Φόν Δορέντυ, ὑπολοχαγός.*  
*Έλέκισ, ὑπολοχαγός.*  
*Βαλερστάϊν, ἔφεδρος ἀξιωματικός.*  
*Μαρόζι, ἐθελοντής ἀξιωματικός.*  
*Μπιράκ, λοχίας.*  
*Τοῦρι, δεκανεύς.*

*Κόμησαι, διάφοροι κυρίαί, ἀξιωματικοί, Ουσάροι,  
Αθίγγανοι κ λ.π.*

---

Ἐποχή σύγχρονος, εἰς τὴν Οὐγγαρίαν, διαρκούντων  
τῶν μεγάλων γυμνασίων, ἅτινα γίνονται ἕκαστον φθι-  
νόπωρον.

---

(Παρεστάθη τὸ πρῶτον ἑλληνιστὶ ὑπὸ τοῦ θιάσου ὀπερέ-  
τας τοῦ κ. Ι. Παπαϊωάννου εἰς τὸ ἐν Καίρω θέατρον Abbas  
τὸν Ἰούλιον τοῦ 1910).

## ΠΡΑΞΙΣ Α΄

[<sup>ο</sup> Ο ὑπολοχαγὸς τῶν Οὐσάρων Δορέντυ καὶ ἡ ὄραία Ρίζα δοκίζονται αἰώνιον ἀμοιβαῖον ἔρωτα μίαν μαγικὴν σεληνοφώτιστον νύκτα.

<sup>ο</sup> Ο πατὴρ τοῦ Δορέντυ ἀτυχεῖ καὶ ἀναγκάζεται νὰ πωλῆσῃ τὴν ἔπαυλιν του εἰς ἓνα βαρῶνον τὸν ὁποῖον νυμφεύεται κατόπιν ἡ ἀσταθῆς Ρίζα. Ὁ βαρῶνος ὀλίγας ἡμέρας μετὰ τὸν γάμον ἀποθνήσκει καὶ ἤδη ἡ Ρίζα χήρα πλέον προσκαλεῖ εἰς τὴν ἔπαυλιν της (τὴν πρόην ἔπαυλιν Δορέντυ δηλαδὴ) τοὺς ἀξιωματικοὺς τῶν Οὐσάρων. Μόνος ὁ Δορέντυ δὲν δέχεται τὴν πρόσκλησιν καὶ δηλοῖ ὅτι ὅταν θὰ εἰσέλθῃ εἰς τὴν ἔπαυλιν δὲν θὰ ἐξέλθῃ ποτὲ πλέον.

— Δόγω τιμῆς;—τὸν ἔρωτᾷ ἡ Ρίζα.

— Δόγω τιμῆς—ἀπαντᾷ.

Κατόπιν, ἐνῶ οἱ συνάδελφοὶ τοῦ χορεύουν εἰς τὰς αἰθούσας τῆς φωταγωγημένης ἐπαύλεως, αὐτὸς τυλίγεται εἰς τὸν μανδύαν του καὶ ἐξαπλώνεται νὰ κοιμηθῇ παρὰ τὴν ῥίζαν ἐνὸς δένδρου.]

### Ἐξοδος Μαρόξι.

Λαμπρό, ἱππότη, μοναδικό,  
λαμπρὸ στρατιώτη, μοναδικό,  
ἡ φύσις μ' ἔκαμε τρυφερό.

Καὶ ὄραιο  
καὶ γενναῖο  
καὶ κομψό.

Εἶμαι γὰρ ἴς τις κυρίες λεπτός,  
 πρὸ πάντων ἴσάν φορῶ τῆ στολῇ  
 κανεῖς ἄλλος ἀξιωματικὸς  
 μὲ ἐμένα δὲν μπορεῖ νὰ μετρηθῆι·  
 ὅποιος τολμᾷ ἄς ἔλθῃ νὰ τὸ πῆ.

Ἄχ! πῶς γελῶ  
 τὸ λοχαγὸ  
 ἴσάν βλέπω  
 τὸν χονδρό!  
 Ἄχ! πῶς γελῶ  
 ἴσάν βλέπω  
 τὸν ἀνθυπολοχαγὸ!  
 Μόνον ἐμὲ  
 θὰ βροῆς κομπὸ  
 εἰς ὄλο μέσα τὸν στρατό·  
 ὅπου σταθῶ,  
 ὅπου βρεθῶ, καίω καρδιᾶς ἐγώ.

**Μονωδία Δοθέντι.**

Πάντα γελοῦσα  
 κ' ἔτσι περνοῦσα  
 ζωὴ γλυκειά,  
 καὶ τὶς γυναῖκες  
 ὅλες ζευζέκες  
 τίς ἔλεγα συχνά.  
 ) Μὰ ἡ ζωὴ  
 ) ἴς αὐτὸ τὸν κόσμον  
 ) δὲν εἶναι  
 ) ἡδονὴ  
 ) παντοτινή·  
 κ' ἓνα βράδινον τοῦ φεγγάρι ἴς τὸν οὐρανὸν

γλυκὰ μὲ χάρι καὶ μὲ καμάρι  
 χλωμὸ σκορποῦσε φῶς,  
 σκορποῦσε φῶς—

μὲ μιά του ἀχτίδα μοῦ ἔδωσ' ἔλπιδα ἔς τὴν ψυχὴ·  
 μὰ ἦταν ψεύτρα ἐκεῖν' ἢ ἀχτίδα, ἀπατηλή.

Γιατί μὲ χάρι, χλωμὸ μου φεγγάρι,  
 καὶ μὲ καμάρι νὰ λάμπης ἔς τὰ οὐράνια  
 καὶ μὲ ἀκτῖνες χρυσῆς νὰ γελᾷς  
 τὴν κάθε φτωχὴ καρδιά !

ἔς τῆς καρδιῆς μας  
 δὲν θέλεις νὰ δώσης παρηγοριά,  
 τὴ θλίψι φέρνεις, χλωμὸ μου φεγγάρι,  
 παντοτινά.

Γιατί μὲ χάρι κλπ.

*Ἐμβατήριον τῶν Οὐσάρων.*

ΜΑΡΟΖΙ Οἱ Οὐσάροι προχωροῦν,  
 τὰ κορίτσια χαιρετοῦν,  
 πάντα τοὺς ἀγαποῦν.

ΓΥΝΑΙΚ. Πάντα τοὺς ἀγαποῦν.

ΑΝΔΡΕΣ Ναὶ τοὺς ἀγαποῦν.

ΜΑΡΟΖΙ Πῶς περνοῦν χρυσῆ ζωὴ  
 πάντα οἱ στρατιωτικοί!  
 τρῶνε, πίνουν καὶ γλεντοῦν  
 κι' ὅλο τραγουδοῦν.

Καὶ ἔς τὰ ὠραῖα  
 τὰ κοριτσάκια  
 δίνουν φιλάκια  
 πολὺ γλυκά.

ΧΟΡΟΣ Καὶ ἔς τὰ ὠραῖα κλπ.

ΜΑΡΟΖΙ Λάμπει ἔς τὸν ἥλιο

ΧΟΡΟΣ.  
ΜΑΡΟΖΙ

πάντα ἢ στολή τοῖς  
καὶ τὸ σπαθί τοῦς  
φλόγες ἀνάβει.

Δάμπει ᾿ς τὸν ἥλιο κλπ.  
Κάθε Οὐσάρως  
πάντα μὲ θάρρος  
τρέχει ἔμπρός.

Κι' ἂν τὰ κορίτσια  
τὸν προκαλοῦνε  
καὶ τὸν φιλοῦνε  
φιλᾷ κι' αὐτός.

Ὅταν ᾿ς τὴ φωτιά  
βρεθοῦνε μὲ καρδιά  
τρέχουνε παντοῦ,  
γεμᾷτοι εἶνε χαρά.

τότε πολεμοῦνε  
ὅλοι ᾿σάν σκυλλιά.

Ἔϊ ! Κάθε Οὐσάρως κλπ.

*Εἴσοδος Βαλερσιάιν.*

Νύχτα μέρα ὁ καυμένος  
ἰδρωμένος, κουρασμένος  
τρέχω ἐπάνω, τρέχω κάτω  
κ' εἶμαι πάντα σκοτισμένος.

Οἱ στρατιῶτες μὲ ρώτοῦνε  
τ' εἶν' αὐτό, τ' εἶνε ἐκεῖνο,  
ἀλλ' ἐγὼ δὲν ἀπαντῶ  
μόνο κυττάζω καὶ γελῶ.

Ἄχ ! πῶς σὲ θυμοῦμαι,  
ῶμορφό μου σπίτι,  
ῶμορφο γραφεῖο



μ' ἐπιπλα κοιμιά!  
 Ἐκεῖ ξαπλωμένος  
 πάντα στίς καρτέγλες  
 ἔβλεπα ὅλη μέρα  
 ὄνειρα γλυκά.

Ἵ τὸν στρατῶνα ἐγὼ νὰ ζήσω  
 δὲν μπορῶ νὰ συνηθίσω·  
 ἓνα προᾶγμα μόνον ξεύρω,  
 τὰ βιβλία νὰ κρατήσω.  
 Ἐπειδὴ ἐγὼ, ποῦ λέτε,  
 ἔμαθα διπλογραφία  
 καὶ τώρα μόνος μιὰ χαρὰ  
 κρατῶ βιβλία καθαρά·  
 Ἄχ ! πῶς σὲ θυμοῦμαι κλπ.

*Οὐγγαρέζικο τραγοῦδι.*

ΤΟΥΡΙ

Μιὰν ἡμέρα ἕς τὸ ποτάμι  
 βρῆκα μιὰ μικρούλα·  
 τὴν πλησίασα καὶ εἶδα·  
 ἦταν τσαχπινούλα.  
 Ἔλα δῶ, γλυκειὰ μικρούλα,  
 δός μου ἓνα φιλάκι,  
 καὶ εὐθὺς τὸ δροσερό της  
 χαϊδεύω προσωπάκι.

ΧΟΡΟΣ

Τί ὠραῖα ποῦ περνῶ ἕς τὸ στρατό !  
 Τὰ κορίτσια τὰ ὠραῖα ἀγαπῶ.  
 Ἵ τὸ στρατὸ περνοῦμε  
 πάντοτε ὠραῖα ὅλοι·  
 ὅ,τι κι' ἂν ποθοῦμε  
 βρίσκομε εἰς τὴ στιγμὴ.

Φινάλε Α'.

PIZA

Εἰς τὲς καρδιές μας  
δὲν θέλεις νὰ δώσης  
παρηγοριά.

Τὴ θλίψι φέρνεις,  
χλωμό μου φεγγάρι,  
παντοτινά.

Γιατί μὲ χάρι, χλωμό μου φεγγάρι,  
καὶ μὲ καμάρι νὰ λάμπης ἔς τὰ οὐράνια  
καὶ μὲ ἀκτίνες χρυσῆς νὰ γελᾷς  
τὴν κάθε φτωγὴ καρδιά!

Μὲ μιά σου ἀχτίδα  
μᾶς δίνεις ἐλπίδα,  
φέρνεις χαρὰ ἔς τὴν ψυχή.

Μὰ εἶνε ψεύτρα  
ἢ κάθε ἀχτίδα,  
εἶνε ἀπατηλή!

Τὰ κρίνα τότε ἀνθοῦσαν  
καὶ τὰ πουλιὰ κελαῖδοῦσαν φαιδρά·  
καὶ σύ, χλωμό μου φεγγάρι,  
ἔσκορποῦσες τὴ χαρὰ ἔς τὴν καρδιά.  
Τοὺς περασμένους αὐτοὺς καιροὺς  
κανεῖς ποτὲ δὲν τοὺς ξεχνᾷ.

Ἄχ! φεγγάρι χλωμό,  
αὐτὸν ποῦ ἀγαπῶ,  
τὸν θυμοῦμαι, ὅταν σὲ ἰδῶ,  
καὶ γι' αὐτὸν τραγουδῶ,  
ναί, γι' αὐτὸν τραγουδῶ  
καὶ συγγνώμην τοῦ ζητῶ.

ΔΟΡΕΝΤΥ Μὴ λησμονῆς·

θεομὰ σὲ ἀγαποῦσα  
 ὅσο μπορεῖ καρδιά νὰ ἀγαπᾷ·  
 θυμᾶσαι, ἐκεῖ ᾗς τὸν κῆπο σ' ἐφιλοῦσα  
 κάθε τρελλὴ ἐρωτικὴ βραδειά!  
 Μὴ λησμονῆς! Μὴ τὸ ξεχνᾷς!  
 Θυμᾶσαι τοὺς ὠραίους περιπάτους  
 ποὺ ἐκάναμε συχνὰ οἱ δυὸ μαζῆ,  
 θυμᾶσαι τὰ λουλούδια  
 μέσ' ᾗς τοὺς κάμπους  
 ποῦ ἐφαίνονταν παράδεισοι τερπνοί!  
 Μὴ λησμονῆς! Μὴ τὸ ξεχνᾷς!  
 Μὰ τώρα πιά  
 εἶνε πέτρα ἢ καρδιά μου·  
 δὲν λησμονῶ τὴ μαύρη σου ἀπονιά,  
 ἔχουνε πιά ὅλα σβύση τὰ ὄνειρά μου,  
 τώρα ἄς χαρῆ ἢ ἄπονη καρδιά.

(Ἀκολουθεῖ τὸ φορτίσιμο τῆς ὀρχήστρας. Ἡ Ρίτσα θέλει νὰ πλησιάσῃ τὸν Λορέντυ, ἀλλ' αὐτὸς τὴν σπρώχνει μακρὰν).

Τέλος τῆς α' πράξεως.

## ΠΡΑΞΙΣ Β'

[Ἡ τύχη ἣ ὁποία εἶνε ἰδιότροπος καὶ διὰ τοῦτο εὐνοεῖ τὰς ὥραιας γυναῖκας ποῦ τὴν μιμοῦνται, φέρει τὰ γεγονότα κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε ν' ἀναγκασθῇ ὁ Λορέντυ νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὴν ἔπαυλιν, ἐνῶ ὅλοι χορεύουν, διὰ ν' ἀναγγείλῃ εἰς τοὺς συναδέλφους του ὅτι ἀνεφάνῃ ὁ ἐχθρός.

Ὅλοι σπεύδουν εἰς τὰς θέσεις των καὶ μόνος ὁ Λορέντυ μένει εἰς τὴν ἔπαυλιν, διότι ἡ Ρίζα τοῦ ὑπενθυμίζει τὸν λόγον τῆς τιμῆς του καὶ δὲν τὸν ἀφίνει νὰ φύγῃ.

Εἰς μάτην παρακαλεῖ, εἰς μάτην ἱκετεύει. Ἡ Ρίζα εἶνε ἀνένδοτος. Ὁ Λορέντυ γίνεται τότε ἄλλος ἄνθρωπος. Ἀρχίζει νὰ πίνῃ σαμπάνια, νὰ σπάξῃ τὰ ποτήρια, νὰ τραγουδᾷ. Καὶ εἰς τὴν κατάστασιν αὐτὴν τὸν εὐρίσκει ὁ στρατηγός].

### Χορὸς προσκεκλημένων.

Τί ὥραϊα ὅπου περνοῦμε ἔς τὴν ἔξοχή!  
βασιλεύει πάντα γαλήνη μέσα ἔς τὴν ψυχή.  
Ὅποιος θέλει μελαγχολίες ἄς μὴ μείνῃ πιά ἐδῶ.  
Ἐμεῖς μονάχα πάντα μὲ τραγούδια  
ζοῦμε, μὲ τραγοῦδιὰ, μὲ χορό.  
Σαμπάνια ἄς τρέξῃ ἔς τὰ ποτήρια  
κι' ὅλοι τώρα ἄς πιοῦν.  
σαμπάνια ἄς τρέξῃ ἔς τὰ ποτήρια,  
ὄλ' ἄς εὐθυμοῦνε, ὅλοι ἄς φιλοῦν.

Ναί.

Ὅλοι ἄς μεθοῦνε  
καὶ ἄς τραγουδοῦνε  
καὶ ἄς γελοῦν καὶ ἄς φιλοῦν.

Γέλια φαιδρὰ—μάτια γλυκὰ  
καὶ λίγα φιλάκια—εἰς τὰ μαγουλάκια.  
Μακρὰ ἢ λύπη καὶ ἢ κάθε θλίψις!  
Ζήτω ἢ χαρὰ καὶ τὰ φιλιὰ  
ποῦ κάνουνε πάντα  
τὴ ζωὴ γλυκειά!

*Τὸ τραγοῦδι τῆς Κατερίνας.*

ΜΑΡΟΔΙ Δὲν ἤξευρε ἡ Κατερίνα  
τί ἔπρεπε νὰ πῆ  
γιὰ νὰ μπῆ μέσα  
      ς τὸ στρατῶνα,  
τί ἔπρεπε νὰ πῆ.  
Νὰ φύγη δὲν μποροῦσε ἀμέσως·  
στέκεται ἐκεῖ  
Καὶ νὰ σου βγαίνει ἕνας Οὐσάρως  
κ' ἔτσι ὀμιλεῖ:  
Ἔλα, Κατερίνα,  
πᾶρε ἕνα φιλί.  
Τὸ γλυκό σου στόμα  
μόνο αὐτὸ ποθεῖ.  
Ἔλα, ἔλα, μὴ φοβᾶσαι.  
Κατερίνα, δὲν λυπᾶσαι,  
τὸν πτωχὸ Οὐσᾶρο  
ποῦ σὲ ἀγαπᾷ;  
ΧΟΡΟΣ Ἔλα, Κατερίνα, κ.λ.π.  
ΜΑΡΟΔΙ Εἰς τὸν στρατιώτη  
      ἢ Κατερίνα

δίνει τὸ φιλί,  
 μὰ ἕστερα ὁ δεκανέας  
 κ' αὐτὸς ἓνα ζητεῖ.  
 Ὡς τὸ τέλος ἦλθαν  
 ὁ λοχίας καὶ ὁ λοχαγὸς  
 κ' ἐπέρασε ἀπ' τὴν Κατερίνα  
 ὄλος ὁ στρατός.  
 Ἔλα, Κατερίνα,  
 πᾶρε ἓνα φιλί  
 κλπ.

*Δυωδία Μαρόζι - Τρέζκας.*

ΜΑΡΟΖΙ Θέλεις ἄνδρα διαλεχτό,  
 ἔκτακτο, πολὺ λαμπρὸ  
 Μὲ ἐμένα, μὲ ἐμένα  
 πάντα σὺ μπορεῖς νὰ ζῆς·  
 ξεύρεις πῶς σὲ ἀγαπῶ  
 καὶ γιὰ σένα ξεύρω ἐγὼ  
 πῶς μὲ θέλεις, θὰ γινοῦμε  
 ζευγαράκι ταιριαστό.

ΤΡΕΖΚΑ Μὰ ἀκοῦστε.  
 ΜΑΡΟΖΙ Τί ν' ἀκούσω ;  
 ΤΡΕΖΚΑ Δὲν ἤξεύρω τί νὰ πῶ !  
 ΜΑΡΟΖΙ Οἱ γυναῖκες συνηθίζουν  
 πάντοτε τὸν λόγο αὐτό.  
 ΤΡΕΖΚΑ Μὰ τί θέλετε νὰ πῆτε  
 τώρα δὲν σᾶς ἐννοῶ.  
 ΜΑΡΟΖΙ Εἰς τὸν ἔρωτα σᾶς λέγω  
 πῶς δὲν θᾶβγω νικημένος.  
 ΤΡΕΖΚΑ Θέλω νὰ τὸ δῶ.  
 ΜΑΡΟΖΙ Ἄχ ! γυναῖκες, τί σκληρὴ

ΤΡΕΖΚΑ ποῦ ἔχετε καρδιά !  
Καὶ οἱ ἄνδρες ὅλοι  
ΜΑΡΟΖΙ εἶσθε ἀνήμερα θεριά !  
"Αχ ! γυναῖκες, τί καρδιά  
ποῦ ἔχετε σκληρή !  
Πάντοτε ματιὲς σοῦ ρίχνουν  
ὅλο φλογερὲς  
κ' ὕστερα σ' ἀφίνουν μόνο  
κ' εἶσαι γιὰ νὰ κλαῖς.

2

ΜΑΡΟΖΙ "Ολες παντρειά ζητοῦν,  
ὕστερα γαμβρὸ ὅσαν βροῦν  
κάνουνε πῶς δὲν τὸν θέλουν  
καὶ τὰ νάζια ἀρχινοῦν.

Ἡ ἀγάπη τῆ χαρὰ  
μᾶς φέρνει ὅς τὴν ψυχὴ,  
μὰ ὁ γάμος μᾶς τὴν βγάζει  
κάποτε ξυνή.

ΤΡΕΖΚΑ Καὶ πρὸ πάντων  
ὅσαν δὲν εἶμαστε ξυπνοί.

[Εἰς τὴν σερενάτταν ἐπανάληψις τοῦ ἔσματος τῆς 'Ρίξας]

Εἰς τὲς καρδιές μας  
δὲν θέλεις νὰ δώσης  
παρηγοριά.  
Τῆ θλίψι φέρνεις,  
χλωμό μου φεγγάρι,  
παντοτινά.  
Γιατί μὲ χάρι κ.λ.π.

(Μετὰ τὴν σερενάτταν).

ΤΡΕΖΚΑ (Εἰρωνικῶς πρὸς τὴν Ρίζαν). Τί κρῖμα νὰ μὴ βρῖσκεται κανένα ἄστρο ν' ἀπαντήσῃ σὲ μιὰ τόσο ὠραία σερενάττα.

ΡΙΖΑ (μὲ νευρικότητα). Δὲν μὲ μέλει! Δὲν μὲ μέλει διόλου! Θέλω νὰ χορεύσω . . . νὰ χορεύσω . . . ἓνα τρελλὸ βάλς.  
(Ἐπιτακτικῶς) φῶς! φῶς!

*Φινάλε Β'.*

ΧΟΡΟΣ Τ' ἦταν αὐτὸ ποῦ γίνηκε!  
τὸν νοῦν μου ἔχω χάσει.  
Ἦλθε τώρα ὁ στρατηγός μας  
καὶ εὗρε ἡμᾶς τὸ στρατό μας  
νὰ χορεύῃ καὶ νὰ πίνῃ  
καὶ εἰς τὸν ἐχθρὸν νὰ δίνῃ  
τὰ κανόνια, τὰ τουφέκια.

Εἶνε φοβερό! τρομακτικό!

ΒΑΛΕΡΣΤ. Οἱ ἐχθροί, τί συμφορά!  
ἔρχοντ' ὅλοι βιαστικά!

Ὁ στρατὸς ὑποχωρεῖ,  
ὅπου νᾶνε ὁ στρατηγὸς θάρθη.

ΧΟΡΟΣ Τώρα θάρθη ὁ στρατηγός μας;  
τί θὰ γίνῃ ὁ στρατὸς μας!  
χάθηκε ὁ στρατηγός μας.

ΒΑΛΕΡΣΤ. Τὰ κανόνια τῶν ἐχθρῶν μας,  
θ' ἀκουσθοῦν ἐδῶ κοντά.  
Ἄχ! Θεέ μου, τὸν στρατόν μας,  
ποιὸς θὰ σώσῃ ἀπ' αὐτά.

*Τέλος τῆς Β'. πράξεως.*



## ΠΡΑΞΙΣ Γ'

[Ἡ θέσις τοῦ Δορέντυ εἶνε δεινή. Ἐχει ἐγκαταλείρη τὴν θέσιν του πρὸ τοῦ ἐχθροῦ. Τὸ βαρύτερον αὐτὸ παράπτωμα τιμωρεῖται μὲ καθαίρεσιν καὶ μὲ θάνατον. Ἡ Ρίζα αἰσθάνεται τύψεις συνειδήσεως καὶ συγχρόνως σφοδρότατον ἔρωτα πρὸς τὸν ὠραῖον ἀξιωματικόν, ὃ ὁποῖος κατεστράφη πρὸς χάριν της.

Ἡ σκηνὴ εἶνε δραματικωτάτη. Ἐν τούτοις ἐπέρχεται ἀπροσδόκητος καὶ χαριτωμένη λύσις. Ὁ Δορέντυ ἀπαλλάσσεται τῆς τιμωρίας καὶ νυμφεύεται τὴν Ρίζαν].

### *Μονωδία τῆς Ρίζας.*

Ἄχ! ἡ καρδιά μου ἡ πτωχὴ  
ν' ἀνθέξῃ πιά δὲν ἠμπορεῖ.

Εἶν' τὸ κακὸ πολὺ φρικτὸ  
καὶ ἡ αἰτία εἶμ' ἐγώ.

Ἄν λάθος ἔκαμα φρικτὸ  
συγγνώμην τώρα τοῦ ζητῶ.

Ἄλλὰ αὐτὸς δὲν ὀμιλεῖ,  
δὲν θέλει οὔτε νὰ μὲ ὀῆ.

Ἄχ ἔλα, ἀγάπη μου γλυκειά,  
καὶ ἔς τὴ μεγάλη συμφορὰ

ἄς ζήσωμε οἱ δυὸ κοντὰ  
ἴσάν δυὸ πουλάκια ἔς τὴ φωλιά.

Ἐσένα θέλει ἡ καρδιά μου·  
ἔσένα, ἀγάπη μου, ποθῶ·

ἔσένα θέλει ἡ καρδιά μου,  
γιὰ σέ, γιὰ σέ θέλω νὰ ζῶ·

Τὸν ἔρωτά μου  
ποῦ βγαίνει ἀπ' τὴν καρδιά μου  
ἔχω γιὰ σένα,

τὰ θερμὰ φιλιά μου.  
Ἔλα κοντὰ  
εἰς τὴν ἀγκαλιά·  
μόνον ἐσὲ λατρεύω,  
τὸν ἔρωτά σου γυρεύω·  
ἐσένα μονάχα ἐγὼ ποθῶ.

*Ὁ φίλος μου Λόμπλ.*

ΒΑΛΕΡΣΤ. Ὁ Λόμπλ λοιπόν,

ποῦ λέτε, εἶνε  
ἄνθρωπος ἐξαισίος·  
ὅσ᾽ ἀν ξεύρω κάτι τι,  
πηγαίνω γιὰ νὰ μοῦ τὸ ᾽πῆ  
καὶ δίνει συμβουλή σοφή.

2 Μιὰν ἡμέρα τὸν ρωτῶ·  
Λόμπλ, τί λές; νὰ πανδρευθῶ;  
Κ' εὐθὺς ἐκεῖνος συμβουλεύει  
νὰ ὑπογυναικωθῶ.

Πανδρεύθηκα λοιπὸν ἀμέσως,  
γιατὶ τὸ εἶπε ὁ Λόμπλ.

3 Ἐγὼ εἶμαι τώρα ἐδῶ  
εἰς τὴν ὑπηρεσία,  
καὶ ᾽ς τὸ σπίτι μου ὁ Λόμπλ  
συντροφεύει τὴν κυρία,  
ὁ φίλος ὁ καλός!

*Φινάλε Γ'.*

Κάθε Οὐσάρος  
πάντα μὲ θάρρος  
τρέχει ἐμπρός·  
κι' ἂν τὰ κορίτσια  
τὸν προκαλοῦνε,  
καὶ τὸν φιλοῦνε,  
φιλᾷ κι' αὐτός.

ΤΕΛΟΣ

|  |      |  |      |
|--|------|--|------|
| Γουλιέλμος ὁ ἀγιοφόρος,<br>(Μερσάν και Δελφός) >   | 1.20 | Ἡ Ψυχοκόρη, Βουσαζή >  | 1.20 |
| Ὁ ἠθοποιὸς Κηγ, (Δουμά) >  | 1.40 | Μερόπη, (Δ. Βαρναρόκη) >   | 0.70 |
| Ὁ Μίδας καὶ ὁ Κουρεύς<br>του, (Ν. Δάσκαρη) >   | 0.80 | Κυρία με τὰς Καμελίαις, (Α.<br>Δουμά) >  | 1.40 |
| Ὁνειρον ἐαρινῆς προφίας,<br>(Γαβριέλ δ' Ἀννούνξιο) >   | 0.60 | Σκύλλα, (Σ. Βασιλειάδου) >   | 0.70 |
| Ἀρχοντοχωριότης (Μολιέρου) >   | 1.—  | Κομφωδία Μονόπρακτος, (Ν.<br>Ι. Δάσκαρη): «Τὸ κομμα-<br>λάκι τῆς Νυκτερίδας»,<br>«Ὁ Μύλος τῆς Ξιδίας»,<br>Ἡ κόλλησις τῆς Ἀθη-<br>νᾶς, «Ἡ ἐξ Ἄδου παρ-<br>ραγγελία», «Ἡ παρρη-<br>γλωσσα», «Ἡ Ἑλενίτσα<br>τῆς οδοῦ Ἀγγέλιου» >  | 1.50 |
| Ὁ Χορὸς τοῦ Ζυλόγγου, (Σ.<br>Παρειάδου) >  | 1.20 | Κομφωδία Μονόπρακτος (Α.<br>Πιστή): «Ἐἰς αὐτοχειρι-<br>σθῶ», «Ἄστε ντοῖά οὐ»,<br>«Νυκτεριναὶ Συνεντεύ-<br>ξεις», «Γυάντες», «Βέβαια,<br>βέβαια», «Σὲ μὴ ταρά-<br>τσα», «Ποῦ ξυρῆσις πῶς<br>ἔχω ντολμάδες», «Δημο-<br>πρασία» > | 1.70 |
| Σεβέρου Τορέλλης, (Κοππὴ) >  | 1.—  | Ἱστορικὸν δοκίμιον, περὶ<br>τοῦ θεάτρου τῆς Μουσικῆς<br>τῶν Βυζαντινῶν, (Κ. Σάθκ) >  | 1.—  |
| Τὸ ξένο φρονί, (Τουρζένιφ) >   | 1.—  | Κρητικὸν θεάτρον, ἡ συλ-<br>λογὴ ἀνεκδότων καὶ ἀγνώ-<br>στων δραμάτων (Κ. Σάθκ) >  | 8.50 |
| Σκύλλα, (Παρειάδου) >  | 1.—  | Γύπσις, ποιμενικὴ κομφωδο-<br>τραγωδία (Κ. Σάθκ) >   | 8.20 |
| Κομφωδία, (Π. Ζάνου) >   | 1.20 | Στάθης, κρητικὴ κομφωδία<br>(Κ. Σάθκ) >  | 2.50 |
| Ἐλισάβετ, (Γιακομῆτη) >  | 1.20 | Ἐρωφίλη, τραγωδία Γ. Χορ-<br>τάση ὑπὸ (Κ. Σάθκ) >  | 3.50 |
| Νόρμα, (Κάρλο Δορρεβίλλε) >  | 1.20 |  |      |
| Ὁ μαρκήσιος Πριολιά,<br>(Ἄνρῆ Ἀζβαδάν) >   | 1.20 |  |      |
| Πάταρ ἡμῶν, (Φρ. Κοππὴ) >  | 0.40 |  |      |
| Ἐσμέ, (Παρειάδου) >  | 1.—  |  |      |
| Ἡ Ἐξουσία τοῦ Ὁθωνος,<br>(Π. Δημητρακοπούλου καὶ<br>Α. Κυριακοῦ) >   | 1.—  |  |      |
| Οἱ μετανάστες, (Ἀρνώτου) >   | 1.—  |  |      |
| Ἑλλην. θέατρον, Κομφω-<br>δία. «Ὁ θάνατος τοῦ Περ-<br>ουκλέους», «ὑπὸ Ἐγχεμύ-<br>θειαν», «Ζητεῖται ὑπηρε-<br>της», «Τὸ Ἀνδρείουλον»,<br>«Ἡ Διαθήκη τοῦ Θείου»,<br>«Ἐνοικιάζεται», «Εἰς ἀ-<br>ναζητήσιον δραματικῶν<br>συγγραφέως», σλ. 320 > | 2.50 |  |      |
| Γαλάτεια, (Βασιλειάδου) >  | 0.70 |  |      |
| Κωνσταντῖνος Παλιολόγος,<br>(Ζαμπελίου) >  | 0.60 |  |      |

## 100 ΔΡ. ΒΙΒΛΙΑ ΔΕΜΕΝΑ ἢ ΑΔΕΤΑ

Τοποικία—Νομικὰ—Ἱατρικὰ—Λεξικά—Θρησκευτικὰ—Φιλολογικά—Διδακτικὰ—  
Θέατρον—Ἐμπορικὰ—Μουσικὴ—Περηγήσεις—Ποίσεις—Ναυτικὰ—Φιλολογία—  
Μυθιστορήματα—Ξένα γλῶσσαι—Ἐπαγγελματικὰ—Βιβλία συνανατολικῶν—Λα-  
βὴ Ἱατρικῆ βιβλιοθήκη—Βιβλιοθήκη ταξιδίων—Παιδικὴ βιβλιοθήκη—Βιβλιο-  
θήκη Πρωτικῶν γνώσεων—Βιβλία τοῦ λαοῦ—Μουσικὰ τεμάχια κτλ κτλ κτλ.

## 5 ΔΡΑΧ. ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ

ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΦΕΞΗ Τυπολόγιον ἀποστέλλεται δωρεάν ἐπ' αἰτοῦσιν.

# ΜΕΛΟΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΦΕΞΗ

— ΤΙΜΑΤΑΙ ΕΚΑΣΤΟΝ ΛΕΠΤΑ 50 —

Τὰ κάτωθι ἔργα περιλαμβάνουσι τὴν μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ὁλοκλήρου τοῦ κειμένου ἐκάστου μελοδράματος, γενομένην ἐπιμελείᾳ Δ. Λαυράγκα.

- **Ὁ Ριγολέττος** (Rigoletto) — Verdi.
- **Ἡ Κάρουζ** (Carmen) — Bizet.
- **Δύο Ἀδελφία** — Δ. Λαυράγκα.
- **Οἱ Παλιάρχοι** (I Pagliacci) —
- **Ὁ Κριόπινος καὶ ἡ Κομπάρα** — Crispino e la Compare
- **Φάουστ** (Faust) — Gounod.
- **Μιρέλλα** (Mireille) — Gounod.
- **Μάρκος Βότσαρης** — Π. Καρρέο.
- **Οἱ γάμοι τῆς Γιαννοίτσας** — (Les noces de Jeannette) — Massé.
- **Ἡ Εὐνοουμένη** (La Favorita) — Donizetti.
- **Χορὸς Προσωπιδόφρων** (Un ballo in maschera) — Verdi.
- **Λουκία τοῦ Λαμμερμούρ** (Lucia di Lammermoor) — Donizetti.
- **Νόρμα** (Norma) Bellini.

Τὰ κάτωθι ἔργα, γραφέντα ὑπὸ Ν. Ποριώτου περιλαμβάνουσι περιλήψεις τῶν γνωστοτέρων Ἰταλικῶν μελοδραμάτων, ὡς καὶ ἑμμετρον μετάφρασιν παραπλήρως τῶν ἰταλικῶν στίχων τῶν κυριωτέρων ᾄσμάτων.

- **Χορὸς Προσωπιδόφρων** (Un ballo in maschera) — Verdi.
- **Νόρμα** (Norma) — Bellini.
- **Ἡ Ὑπνοβάτις** (La Sonnambula) — Bellini.
- **Ἀΐδα** (Aida) — Verdi.

Τὰ κάτωθι ἔργα, μεταφρασθέντα ὑπὸ Β. Βεμαρέλλη περιλαμβάνουσι περιλήψεις τῶν ἐπιθέσεων, ὡς καὶ ἑμμετρον μετάφρασιν τῶν ᾄσμάτων

- **Ἡ Γεϊσά** (The Geisha) Jones.
- **Ἡ Εὐθύν Χήρα** (Die lustige Witwe) Lehár.
- **Ἡ Πουπέ** (La Poupée) Audran.
- **Γρεναδιέροι** (Granadieri) — Valente.
- **Ὁνειρώδες Βάλς** (Ein Walzertraum) — Straus.
- **Βοκκάκιος** (Boccace) — Supé.
- **Φθινοπωρινὰ γυμνάσια** (Herbstmanöver) — Kalman.

- **Ὁ κουρεὺς τῆς Σεβιλλίας** (Barbière di Siviglia) — Rossini.
- **Καβαλλερία Ρουστικάνα** (Cavalleria Rusticana) — Mascagni.
- **Τόσκα** (Tosca) Puccini.
- **Λεονκάβαλλο**.
- **Ὁ Ὑποψήφιος Βουλεντῆς** — Σ. Ζίνδα.
- **Μανὸν Λεσκὸ** (Manon Lescau) — Puccini.
- **Τραβιάτα** (La Traviata) — Verdi.
- **Ὁ Φρά-Διάβολος** (Fra-Diavolo) — Auber.
- **Μεφίστοφελῆς** (Mefistofele) —
- **Ἡ Ὑπνοβάτις** (La Sonnambula) — Bellini.
- **Ἡ Μάγισσα** Δ. Λαυράγκα.
- **Ἡ Κυρὰ Φροσύνη καὶ ὁ Ἀλῆ Πασῆς** Π. Καρρέο.
- **Ὁ Ἐρνάνης** (Ernani) — Verdi.
- **Μποἒμ** (Bohém) — Puccini.

- **Ὁ Ραψώδης** (Il Trovatore) — Verdi.
- **Τραβιάτα** (La Traviata) — Verdi.
- **Λουκία τοῦ Λαμμερμούρ** — (Lucia di Lammermoor) — Donizetti.

- **Οἱ Σωματοφύλακες στὸ μοναστήρι** (Les Mousquetaires au Gouvent) — Varney.
- **Ἡ Πριγκίπισσα τῶν δολλαριῶν** (Dollarprinzessin) — Leo-Fall.
- **Μαυζέττ Νιτοῦτς** (Mam'zelle Nitouche) — Hervé.
- **Ὁ Κόμης τοῦ Λουξεμβούργου** (Der Graf von Luxemburg) — Lehár.